

SIIRT UNIVERSITY
SOCIAL SCIENCES VOCATIONAL SCHOOL
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND CULTURES
APPLIED ENGLISH AND TRANSLATION
COURSE CONTENTS (Curriculum 2012)

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Principles of Atatürk and History of Turkish Revolution-I	ATA101	1.Semester	2+0	2	2
The meaning of Revolution History – The Importance of Turkish Revolution, General View to the reasons of Turkish Revolution, Dividing of Ottoman Empire, The situation of Turkey in the face of invasions, the attitude of Mustafa Kemal Paşa, First step for Independence, organization with the help of congresses, communities, Kuvay-ı Milliye, Misak-ı Milli, The Opening of Turkish Grand National Assembly, Founding of national army, two important event: Seyres Peace and Gümrü Peace. Independence struggle until the Sakarya War, Sakarya War- Büyük Taarruz, From Mudanya to Lozan, Two big Revolution in political area, “Passing to the Period of Takrir-i Sükun”					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Turkish Language-I	TRK101	1.Semester	2+0	2	2
What is language? Place and Importance of Language as a social institution, The Relationship of Language and Culture, The Place of Turkish Language Among the World Languages, Development of Turkish language and its Historical Stages, Today’s situation of Turkish language and its expansion area, Sounds in Turkish and their Classification, Features of Sounds and Rules of Phonetics in Turkish, Syllable, orthographic rules and their application, Punctuation Marks and their application.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Information Technologies-I	CIT101	1.Semester	1+1	2	3
The aim of this course is to provide students with computer literacy and to teach office programs. In this context, in addition to the introduction of basic computer information, computer types and working principles, software and hardware elements, practical training of basic internet information, operating systems and office programs is provided. The course is supported by sample applications.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Communication & Learning Skills	CCC105	1.Semester	2+0	2	3
It is aimed that students become aware of their communication and learning abilities by getting to know themselves and their environment. Necessary life skills can be taught during the course in order for students to establish active, healthy and quality communication and to cope with stress. Skills such as speaking and listening in a field of specialization, proper posture in presentations, eye contact and use of voice, following long speeches and giving personal opinions in discussions are tried to be gained.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Comparative Structure Analysis-I	CTET101	1.Semester	2+1	3	6
The aim of this course is to compare and contrast Turkish and English within the framework of translation to understand the influence of one language on the other in terms of grammar and usage. It will provide the necessary basic skills, techniques and strategies involved in two-way translation. The course also deals with basic sentence structure, and a deeper understanding of the language and meaning.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
English Usage and Style-I	CTET103	1.Semester	2+1	3	5
This course focuses on reading and writing different types of text, and students' evolving ability to understand complex and advanced different types of text. It aims to explain the features of various paragraph and composition types in English and to produce original paragraphs and compositions in accordance with the rules of academic literature by examining sample texts according to different organizational forms.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Introduction to Translation	CTET105	1.Semester	2+2	3	5
This course aims to introduce students to the history, basic norms and theories of translation science. After a proper introduction to the history of translation, students develop a perspective on translation theories. Students are expected to develop a deeper perspective on the translation process and the translation that occurs.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Reading for Translation	CTET107	1.Semester	2+1	3	4
After completing this course, students will determine the meanings of words and phrases in context. • understand the main idea and supporting details in written text, identify a writer's purpose, point of view, and intended meaning, analyze the relationship among ideas in written material and draw conclusions inductively and deductively from information stated or implied in a text, use critical reasoning skills to evaluate written materials, apply translation theories to the reading texts.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Principles of Atatürk and History of Turkish Revolution-II	ATA102	2.Semester	2+0	2	2
Features in Turkish Revolution Managing, Founding of Law System, Founding of Education System, Economic and Financial Efforts, Other Renovations which Regulates Community Living, Domestic Politics of Turkish Republics in the time of Atatürk, Foreign Policy of Turkish Republics in the time of Atatürk, Unit Adding: Death of Atatürk, Domestic and Foreign Policy of Turkish Republic after Atatürk's time (1938-1983 Summary), Atatürk's Doctrines - (2) Nationalism, Atatürk's Doctrines (3)-(4) (Populism and Statism), Atatürk's Doctrines (5) Secularism, Atatürk's Doctrines (6) Revolutionism, General Evaluation.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Turkish Language-II	TRK102	2.Semester	2+0	2	2
Derivational affixes in Turkish and their application, general information about composition, word types, elements of a sentence, application of sentence analysis, expression and sentence faults and their correction, application letter, report, letter and its types, principles of scientific papers.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Information Technologies-II	CIT102	2.Semester	1+1	2	3
The aim of this course is to introduce students to information technologies, the use of computers in research and the use the internet for translational purposes. The course also aims to instruct students how to use the basic tools and sources on the internet, introduce research techniques in translation of the previous term. The students are required to acquire an ability to evaluate the possibilities of computers and the Internet as the most economical tool in translation. Machine translation will also be discussed within the general framework of this course.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Comparative Structure Analysis-II	CTET102	2.Semester	2+1	3	5
As a continuation of the first term, the aim of this course is to compare and contrast Turkish and English within the framework of translation to understand the influence of one language on the other in terms of grammar and usage. It will provide the necessary basic skills, techniques and strategies involved in two-way translation. The course also deals with basic sentence structure, and a deeper understanding of the language and meaning.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
English Usage and Style-II	CTET104	2.Semester	2+1	3	5
This course will focus on reading and writing of different types of texts, placing emphasis on developing students' ability to comprehend complicated and sophisticated texts of different types.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Written Translation	CTET106	2.Semester	2+2	3	5
This course aims to make the students comprehend basic written translation approaches, to handle different text types in different translation purposes and to justify their translation decisions. To this end, the students are aimed to acquire basic written translation skills by studying different written text types.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Discourse Analysis	CTET108	2.Semester	2+1	3	5
This course aims to analyze texts in English with discourse tools such as cohesion, coherence, etc. In this way, students improve the analytical skills necessary for comprehension and develop an understanding of how linguistic devices may be used in translation. Throughout the course, students apply the above-mentioned skills in textual analyses for translation purposes.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Industrial Relations	CTET112	2.Semester	1+1	2	3
The aim of this course is to provide students with information about foreign trade that they may need while translating commercial texts or in business life and to introduce the terms of expertise used in commercial documents such as invoice, bill, letter of credit, insurance policy, customs declaration. Students also work on the texts such as contracts, business letters and tender offers.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Consecutive Interpreting-I	CTET201	3.Semester	2+1	3	3
The aim of this course is to provide students with a general introduction to the field of consecutive translation. Giving a brief history of consecutive interpreting and focusing on the skills required for consecutive interpreting such as active listening, speech analysis, note-taking techniques and interacting with the speaker/listener during interpreting are among the main objectives of the course.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Dubbing & Subtitling	CTET205	3.Semester	2+1	3	3
The aim of the course is 1) to provide students with the necessary knowledge to be able to do quality subtitle for sources such as TV programmes, news and movies, series and documentaries, to have information about the tools to be used in creating subtitles and dubbing, and 3) to have information about what qualifications should be possessed in the market as a subtitle translator.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation Theory	CTET209	3.Semester	2+1	3	3
The aim of this course is to relay the students different approaches and schools of thought in the field of translation theories in chronological order. How the mentioned theories developed and changed, and their effects on translation studies as an autonomous science is focused in this chronological development. It is aimed to make a connection between different translation theories in the light of the discussed theories.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Independent Research	CTET211	3.Semester	1+1	2	2
This course provides an introduction to the design of research studies in applied educational settings. The design and implementation of research studies is contextualized in current educational issues and takes into account the practical constraints of the real world. Topics covered include the formulation of research questions/hypotheses, operational definitions of research constructs, sampling methods, experimental and quasi-experimental designs, and threats to internal and external validity, psychometric and statistical methods, quantitative and qualitative inquiry, data analysis and research report writing. Each class session will focus on specific aspects of research design and methodology and the critical analysis of journal articles and research reports that employ these methods to investigate major issues in education. The quality of the research will be discussed, including the soundness of the design, methods of data collection, methods of data analysis, and the tenability of the conclusions drawn from evidence. At the course of the semester, students will complete a 20-page final paper that will be a proposal for a research study in the students' areas of interest. Students will prepare and deliver an oral presentation on their final research proposal.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Social Text Translation	CTET223	3.Semester	2+1	3	3
The main purpose of this course is to inform students about the language features of social science texts and to relate these features to translation in terms of cultural differences, content, word choice, text function, syntactic patterns, and knowledge structures. The course also covers translations of cultural and literary texts in the fields of current events, tourism, archeology, sociology, education, anthropology, philosophy, economy, politics, and international relations.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Business Translation	CTET225	3.Semester	2+1	3	4
This course is designed to help students to acquire the skills required for translating English business texts and documents into Turkish. Students analyze and compare the norms which operate in English and Turkish in the context of business. For this purpose, students work on the translation of texts like contracts, business letters and tender invitations.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Internship	STAJ001	3.Semester		0	8
It is a practical and applied training that the student will carry out in related sectors such as trade, production and service. For this purpose, students go to internships in hotels, European Union and international relations offices of institutions, notaries, translation offices. They have the opportunity to apply the knowledge they have acquired during their university education on official documents.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Medical Translation	CTET221	3.Semester	2+0	2	2
The aim of this course is to introduce medical terminology and medical texts. Concepts used in medical language, general features and problems encountered in medical translation and equivalent medical texts will be discussed and examined in depth during the course.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
EU-Turkey Business Relations	MDTE211	3.Semester	2+0	2	2
The objective of this course is to provide a comprehensive understanding for students about the political and economic development of the EU in relation to Turkey. In this course, EU – Turkey relations since 1963 will be reviewed. In this context, the Ankara Agreement, Additional Protocol and the decision of the Customs Union would be elaborated on. Additionally, Turkey's harmonization with common policies and reforms which have been and will be made on the way of Turkey's full membership to the EU will be discussed.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Consecutive Interpreting-II	CTET202	4.Semester	2+1	3	4
As a sequel to Consecutive Translation I; this course aims at improving students' consecutive interpreting skills by using the note-taking and bilateral interpretation techniques.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Basic Skills in Interpreting	CTET204	4.Semester	2+1	3	4
This course aims at combining first-rate aural comprehension with the ability to take notes and to develop an ability to translate the gist of what is heard. The focus will be on the correct interpretation of discourse, register, intonation and specific terminology.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Translation Support Systems	CTET206	4.Semester	2+1	3	5
The aim of this course is to familiarize students with information technology designed for translation. One or some of the new technological support systems are presented in class in order to make translation work easier. Also, students learn and practice how to use TRADOS translation software in detail and translate different text with different formats such as “word,” “html,” and “pdf” by using TRADOS.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Literary Translation	CTET208	4.Semester	2+1	3	5
The aim of this course; by drawing attention to the points that distinguish literary translation from other text types, it is aimed to gain the use of literary language in translation with examples from different works in literary genres such as poetry, novel, short story, theatre. The course aims to develop the skills required in different areas of literary translation and includes practices and basic theoretical knowledge for literary translation. In this course, it is aimed that students gain a basic background on the comprehensive types of literary translation they will receive in the future through basic translation practices in different types of literary texts.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Technical Translation	CTET210	4.Semester	2+1	3	5
In this course, it is aimed to improve the students' ability to read and understand technical and scientific texts and transfer them from the source language to the target language in written form and to teach the relevant technical terminology. In this course, students gain knowledge of terminology on different topics in the fields of science (such as physics, chemistry, biology, mathematics, astronomy, etc.) and technology (such as manuals, instructions, etc.). This course enables students to understand scientific and technical texts written in English and Turkish, and to learn the format and structure of specific technical texts. Thus, students develop their skills in translating technical and scientific texts and their knowledge of science and technology, technical field terminology.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Graduation Project	CTET240	4.Semester	0+2	1	3
The aim of the course is to enable students to use their translation theory knowledge in both the practice and criticism of translation. Within the scope of this project, a text can be translated and an article can be written about the translation process or an academic article can be prepared on a subject related to translation. The student's participation in the project is taken into account in the grading of this project, which is prepared by the students under the supervision of an instructor from the department.					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Legal Translation	CTET214	4.Semester	2+0	2	2
<p>This course aims to introduce students the legal translation, which is a special field of translation. The subjects covered in the course include the nature and general characteristics of the legal language, the source of the difficulties encountered in legal translation, and the equivalence of legal texts. In this course, students will be able to understand the basic concepts used in the field of law, both in the source language and in the target language, and will be able to translate different types of legal texts such as contracts, laws, court decisions, notary documents, connections, petitions. It aims to familiarize students with legal procedures and terminology.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Semiotics	CTET216	4.Semester	2+0	2	2
<p>This course aims at providing students with the human quest for meaning. The field of translation, which is all about the transfer of meaning, can benefit from the concepts of semiotics in analyzing and decoding communicative significations. This course helps translation students to acquire awareness about the subtle meanings of linguistic and non-linguistic signs in general and also help them to decode and encode social, cultural and linguistic meanings in particular.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
History of Translation	CTET218	4.Semester	2+0	2	2
<p>In this course, the importance of translators and translations in the Eastern and Western traditions will be evaluated by emphasizing the turning points in the history of world translation. By raising awareness about the history of translation, the student will be able to compare and evaluate the translation discourses between the past and the present in a product and process-oriented manner. The aim of the course is to examine the phenomenon of translation historically in the context of multilingualism and multiculturalism, from the past to the present, with its social, economic, political and cultural dimensions.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Simultaneous Interpreting	CTET220	4.Semester	2+0	2	2
<p>The aim of this course is to enable students to apply the verbal techniques they have learned in simulation environments/ real conferences. It is aimed for students to translate under the pressure created by simultaneous translation in the real environment and to solve the problems they encounter.</p>					

Course	Code	Semester	T+A Hours	N.Credits	ECTS
Written Media Translation	CTET226	4.Semester	2+0	2	2
<p>This course helps students compare/contrast and learn the use of the norms which operate in the Turkish media and those of English-speaking countries. The students' vocabulary is expanded in the areas likely to be the subject of news. Students keep abreast of current affairs and get plenty of practice in written media translation from and into Turkish and English.</p>					